

## BELGISCH E SENAAT

ZITTING 1946-1947.

VERGADERING VAN 21 MEI 1947.

Verslag uit naam van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsvoorstel houdende wijziging van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

(Zie n<sup>r</sup> 90, zitting 1946-1947 van de Senaat.)

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

SÉANCE DU 21 MAI 1947.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner la proposition de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire.

(Voir le n<sup>o</sup> 90, session de 1946-1947 du Sénat.)

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; Mevr. CISELET, de hh. VAN REMOORTEL, en KLUYSKENS, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De voorziening in verbreking wordt in burgerlijke zaken ingesteld door overlegging ter griffie van het Hof van Cassatie van een verzoekschrift dat, in alle betwiste zaken, vooraf zal betekend worden aan de partij tegen welke in cassatie wordt gekomen.

Dat verzoekschrift, waarvan èn het afschrift èn het origineel door een advocaat bij het Hof is ondertekend, bevat een omschrijving van de midde-len van de verzoeker en van zijn conclusiën, met aanwijzing van de wetsbepalingen welke hij beweert te zijn geschonden.

Het maakt aldus in veel gevallen een lijvig document uit.

Anderzijds dient, met toepassing van artikel 38 (eerste vier alinea's) van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik

MESDAMES, MESSIEURS,

Le pourvoi en cassation est institué, dans les affaires civiles, par le dépôt au greffe de la Cour de Cassation d'une requête qui sera signifiée au préalable, dans toutes les affaires litigieuses, à la partie contre laquelle la cassation est instituée.

Cette requête, dont la copie et l'original seront signés par un avocat de la Cour, comprend une description des moyens du demandeur et de ses conclusions, avec indication de dispositions légales qu'il prétend avoir été violées.

Elle constitue donc dans beaucoup de cas un document volumineux.

D'autre part, par application de l'article 38 (4 premiers alinéas) de la loi du 15 juin 1935 relative à l'em-

der talen in gerechtszaken, een vertaling van die voorziening in verbreking eraan gehecht te worden ieder maal dat een der personen aan wie zij moet betekend worden, woonachtig is in een streek waarin de voertaal verschilt van degene die in de voorziening gebezigd wordt.

Daaruit vloeit, zoals in de toelichting wordt aangetoond, soms op het laatste ogenblik voor de advocaat van de verzoeker een zeer zware verplichting voort, indien een der partijen die in het geding betrokken zijn, naar een ander taalgebied is verhuisd. Hij zal in allerijl de voorziening in verbreking moeten vertalen en gevaar lopen daarmee niet gereed te zijn binnen de termijn door de wet voor de betekening gesteld.

In elk geval is die vertaling een oorzaak van tijdverlies en van nutteloze onkosten. De toelichting doet inderdaad terecht opmerken dat de voorziening in verbreking eigenlijk gelijk staat met een besluitschrift, dat deel uitmaakt van de schriftelijke procedure, die voor het Hof van Cassatie van advocaat tot advocaat tot voorlichting van hetzelfde gevoerd wordt, en dat derhalve volgens de principes slechts in de taal waarin die procedure geleid wordt, dient opgesteld te worden. Het volstaat dat, tot inlichting van de verweerder, het exploit waarbij de voorziening in verbreking hem betekend wordt, aan de voorschriften van de wet van 15 Juni 1935 voldoen zou.

Het wetsvoorstel, ingediend door de hh. Struye, Vermeylen, Ronse, Orban en Rolin, bepaalt derhalve terecht dat de voorziening in verbreking aan het voorschrift van artikel 38 van voornoemde wet zal onttrokken worden.

Hiermede wordt, zoals gezegd, enkel de voorziening zelve bedoeld en niet het exploit waardoor zij betekend wordt, terwijl anderzijds de aanvullende memorie die daarna bij het ver-

ploi des langues en matière judiciaire, une traduction de ce pourvoi en cassation doit y être ajoutée chaque fois qu'une des personnes auxquelles elle doit être signifiée, est domiciliée dans une région dont la langue véhiculaire diffère de celle qui est employée dans le pourvoi.

Cette prescription occasionne, comme il est signalé dans les développements, parfois à la dernière minute, une très lourde obligation pour l'avocat du demandeur, lorsque le domicile de l'une des parties intéressées dans le procès a été transféré dans une commune de l'autre région linguistique. Il devra traduire d'urgence le pourvoi en cassation, en s'exposant au risque de ne pas être prêt dans le délai de signification fixé par la loi.

Dans chaque cas, cette traduction est une source de perte de temps et de frais inutiles. Dans les développements il est indiqué en effet, à juste titre, que le pourvoi en cassation équivaut en fait, à des conclusions faisant partie de la procédure écrite qui est échangée devant la Cour de Cassation d'avocat à avocat pour information de la dite Cour, et qui par conséquent suivant les principes ne doit être rédigée que dans la langue de la procédure employée. Il suffit qu'en vue de l'information du défendeur, l'exploit de signification du pourvoi en cassation, satisfasse aux prescriptions de la loi du 15 juin 1935.

Le projet de loi déposé par MM. Struye, Vermeylen, Ronse, Orban et Rolin stipule donc à juste titre que le pourvoi en cassation soit soustrait au prescrit de l'article 38 de la dite loi.

La modification suggérée ne vise, comme il a été dit, que le pourvoi même et non l'exploit par lequel il est signifié, tandis que d'autre part le mémoire complémentaire qui peut

zoekschrift kan gevoegd worden, op éézelfde lijn met dat verzoekschrift dient geplaatst.

Uw Commissie is, met eenparigheid van stemmen, deze zienswijze bijgetreden, en vraagt U, derhalve, het wetsvoorstel, in de voorgestelde tekst, goed te keuren.

*De Verslaggever,*  
A. KLUYSKENS.

*De Voorzitter,*  
H. ROLIN.

être joint ultérieurement à la requête, est soumis aux dispositions régissant la requête.

Votre Commission s'est ralliée unanimement à cette manière de voir, et vous demande par conséquent d'approuver la proposition de loi dans le texte proposé.

*Le Rapporteur,*  
A. KLUYSKENS.

*Le Président,*  
H. ROLIN.